

**SAMENWERKINGSPROGRAMMA**  
**VOOR DE JAREN 2009-2011**  
**TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN**  
**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK POLEN**

Warschau, 13 juni 2008

De voorzitter van de Poolse delegatie heet de Vlaamse delegatie welkom en stelt de leden van de delegatie voor:

**Poolse delegatie:**

**Ministerie van Binnenlandse Zaken en Administratie**

- Piotr Stachańczyk                      Onderstaatssecretaris, voorzitter
- Joanna Kapuścińska                    Adjunct-directeur, departement Europese Unie en Internationale Samenwerking
- Mariusz Kasprzyk                      Adjunct-directeur, administratie Beheer van Europese Programma's
- Magdalena Szumielewicz              Expert, departement Europese Unie en Samenwerking

**Ambassade van de Republiek Polen in België**

- Sławomir Czarlewski                    Ambassadeur

**Ministerie van Infrastructuur**

- Jacek Charon                              Hoofdexpert, departement Transportbeleid

**Ministerie van Leefmilieu**

- Wojciech Dudziuk                      Directeur, Biebrzański Nationaal Park

**Ministerie van Wetenschap en Hoger Onderwijs**

- Anna Michalska                         Hoofdexpert

**Ministerie van Onderwijs**

- Piotr Turzański                         Hoofdexpert, departement Internationale Samenwerking

**Ministerie van Cultuur en Erfgoed**

- Maria Drabczyk                         Expert

**Ministerie van Arbeid en Sociaal Beleid**

- Kamil Kołpak – Klewszczyński       Hoofdexpert, departement Buitenlandse Betrekkingen

**Regionale autoriteiten**

- Zdobysław Milewski                    Directeur, Bureau Internationale Samenwerking in Małopolskie Marschall Office
- Ireneusz Ciepela                        Directeur, Stadhuis Staszów
- Rafał Zięba                                Hoofdexpert, afdeling Buitenlandse Samenwerking, Bureau Marshall Mazowiecki
- Kinga Cyrkowicz                        Inspecteur, Bureau Marshall Świętokrzyskie
- Zuzanna Raszowska                    Adjunct-inspecteur, samenwerking met de Europese Unie, Bureau Marshall Wielkopolski
- Ewa Jerzykowska,                        Adjunct-inspecteur, Bureau Marshall Łódz
- Krzysztof Rusin                         Adjunct- inspecteur, District Końskie

- Edyta Gruszka Hoofdexpert, Internationale Samenwerking, Bureau Marshall Mazowieckie Voivodschap
- Stanisław Winiarczyk Vice-rector, Faculteit Veeartsenij, Universiteit Lublin
- Małgorzata Dąbrowa-Kostka Inspecteur, Bureau Marshall Małopolskie Voivodschap
- Sylwia Lenart Thumacz Tolk

De voorzitter van de Vlaamse delegatie dankt voor het hartelijke onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor:

**Vlaamse delegatie:**

**Departement internationaal Vlaanderen**

**Afdeling Buitenlandse Zaken**

- Freddy Evens Afdelingshoofd, voorzitter
- Koen Haverbeke Vertegenwoordiger van de Vlaamse Regering in Warschau
- Etienne Schollaert Beleidsmedewerker, secretaris

**Departement Onderwijs en Vorming**

- Dirk Lapeirre Beleidsmedewerker

**Departement Leefmilieu, Natuur en Energie**

**Afdeling Internationaal Milieubeleid**

- Bart Van Impe Deskundige

**Departement Mobiliteit en Openbare Werken**

- Etienne De Winne Inspecteur-generaal
- Pieter Lenaers Celhoofd, beleidsmedewerker

**Departement Cultuur, Jeugd, Sport en Media**

**Agentschap voor Kunsten en Erfgoed**

- Anne-Marie Croes Beleidsmedewerker

**Departement Bestuurszaken**

- Jan De Mulder Beleidsmedewerker

Ter uitvoering van de bepalingen van het Samenwerkingsakkoord tussen de Regering van de Republiek Polen en de Regering van Vlaanderen dat in Warschau werd ondertekend op 6 juni 1994, kwamen de Regering van de Republiek Polen en de Regering van Vlaanderen, hierna de Partijen genoemd,

kwamen het volgende overeen voor de periode 2009-2011.

### **Jarenlange traditie van partnerschap – een factor voor de versterking van verdere samenwerking**

Beide Partijen versterken de samenwerking die werd gestart in 1994 door middel van brede acties op het vlak van economie, onderwijs, cultuur, gezondheidszorg, infrastructuur, landbouw, milieu, toerisme, tewerkstelling, enz.

De bovengenoemde acties omvatten ook de overdracht van gespecialiseerde kennis, de uitwisseling van informatie en ervaring, gezamenlijke deelname aan projecten, coördinatie van gezamenlijke acties en samenwerking met lokale overheden, het bevorderen van bilaterale betrekkingen, beurzenprogramma's.

Bij bilaterale samenwerking in elk van deze sectoren zal worden rekening gehouden met de strategische doelstellingen en programma's van de Europese Unie (EFRO, Interreg IV, de Lissabon Agenda en de Bologna Verklaring).

Beide Partijen steunen de Poolse en Vlaamse partners die betrokken zijn bij de uitvoering van Europese programma's en fondsen.

### **Komende EU voorzitterschap**

Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaring uit te wisselen betreffende de voorbereiding van hun respectieve EU voorzitterschap. Dit kan o.a. uitwisseling van training materiaal betekenen of uitwisseling van experts en informatie over de ontwikkeling van het programma van het voorzitterschap en specifieke activiteiten en evenementen die worden georganiseerd tijdens het Belgische voorzitterschap in 2010 en het Poolse voorzitterschap in 2011.

### **Multilaterale samenwerking, in het bijzonder in het kader van UNESCO**

Beide Partijen wensen hun multilaterale samenwerking in het kader van belangrijke programma's en thematische activiteiten van UNESCO te bevorderen, in het bijzonder in de sectoren onderwijs, exacte en natuurwetenschappen, sociale en menswetenschappen, cultuur, communicatie en informatie, alsook op het vlak van activiteiten met betrekking tot grote horizontale thema's. In elk geval wensen de beide Partijen speciale aandacht te schenken aan deze samenwerking via hun respectieve nationale UNESCO commissies.

:

## **1. ECONOMIE**

### **1.1. Algemeen kader voor samenwerking**

Beide Partijen bevestigen het belang dat ze hechten aan de samenwerking op het vlak van regionaal ontwikkelingsbeleid en KMO beleid.

Beide Partijen onderstrepen bovendien het belang van de bewustmaking van KMO's betreffende de toegang tot en het gebruik van de mogelijkheden die EU-fondsen bieden.

### **1.2. Specifieke acties**

Betreffende de uitvoering van samenwerkingsprojecten door promotoren, onderstrepen beide Partijen het belang van de gepaste Europese programma's en van het Vlaams samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa als financieringsbronnen voor deze projecten.

Daarenboven deelt de Vlaamse Partij (Agentschap Economie) mee dat zij in de volgende domeinen over deskundigheid beschikt die een kwalitatief hoogstaande transfer en uitwisseling van kennis en informatie garanderen.

#### **1.2.1. Algemeen economisch en regionaal beleid m.b.t. KMO's**

Bijzondere aandacht zal worden geschonken aan:

- efficiënte instrumenten en middelen voor de financiële ondersteuning van ondernemingen;
- ondernemerschap (o.m. peterschapprojecten, promotiecampagnes m.b.t. ondernemerschap, versterking van bedrijfsorganisaties en netwerken...);
- het creëren van een efficiënt institutioneel netwerk ter ondersteuning van starters en KMO's (o.a. toegang tot financiering, marketing, management en ondernemerschap;
- ondersteuning van clusters.

#### **1.2.2. Regionaal ontwikkelingsbeleid en het Europese Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO)**

Beide Partijen verheugen zich over de organisatie van de conferentie "The Future of the Regions in the Perspective of Global Change" die in Warscha werd georganiseerd op 9-10 juni 2008 door het Poolse Ministerie van Regionale Ontwikkeling, met deelname van Vlaanderen. Beide Partijen hopen op verdere samenwerking en contacten tussen de betrokken partners.

Bijzondere aandacht zal worden geschonken aan het Vlaamse regionaal en ruimtelijk economisch beleid.

Er zal tevens aandacht worden geschonken aan de structuur en rol van het nationale (bijv. Objectief twee) en de Europese territoriale samenwerkingsprogramma's (Interreg IV) in het kader van het Europese Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO). Zowel het beheer als de impact van de EFRO programma's op het Regionaal Ontwikkelingsbeleid en de projecten in Vlaanderen zullen worden bestudeerd.

Bovendien zal speciale aandacht worden besteed aan de resultaten van innovatieve projecten en voorbeelden met het oog op de Lissabon agenda/doelstellingen en aan de ervaringen met KMO deelname in EFRO programma's en projecten.

De werking van het systeem zal worden toegelicht door middel van administratieve praktijk gericht op de ervaringen van de Vlaamse Regering en de toepassing van "goede praktijken" op het vlak van Regionaal Ontwikkelingsbeleid, in het bijzonder op het gebied van: het opvolgen en evalueren van de sociale en economische ontwikkeling van de regio, het detecteren van gebieden die speciale bijstand vereisen en methodes om dergelijke ondersteuning te bieden, het opvolgen en evalueren van regionale en lokale programma's en strategieën, die worden uitgevoerd in de regio, omvang en methodes van samenwerking tussen lokale autoriteiten op diverse niveaus binnen de regio, omvang en methodes van samenwerking met economische organisaties en instellingen die regionale ontwikkeling ondersteunen.

#### 1.2.3. Duurzame infrastructuur en duurzaam beheer van bedrijventerreinen

Bijzondere aandacht zal worden geschonken aan de resultaten en prestaties van een Europees gefinancierd Vlaams "Innovatie Acties" project met betrekking tot dit thema.

#### 1.2.4. Programma's voor de begeleiding van ondernemingen: Peterschapprojecten (PLATO)

Bijzondere aandacht zal geschonken worden aan PLATO of peterschapprojecten. Peterschapprojecten hebben de professionalisering van de bedrijfsvoering van kleine ondernemingen en de bevordering van de netwerkvorming tussen ondernemingen als doel. De strategie bestaat erin dat vaste groepen van bedrijfsleiders van kleine ondernemingen gedurende een periode van één of twee jaar maandelijks samenkomen met één of twee begeleiders om ervaringen uit te wisselen. De begeleiders zijn kaderleden uit grote bedrijven of ervaren zelfstandige ondernemers die graag hun ervaring ter beschikking stellen van andere ondernemers.

#### 1.2.5. Ontwikkeling door innovatie

Beide Partijen moedigen de samenwerking aan tussen regio's en bedrijven voor de ontwikkeling van innovatieve economische oplossingen.

Beide Partijen moedigen tevens de samenwerking aan tussen de bedrijven in de design sector om hun competitiviteit en innovatie kracht te versterken.

### 1.3. **Uitwisseling van delegaties**

Beide Partijen staan open voor de mogelijkheid om een beperkte groep van deskundigen en officiële vertegenwoordigers uit te wisselen met betrekking tot de onder punt 1.2. opgesomde economische domeinen of andere overeen te komen domeinen.

Deze uitwisseling zal gericht zijn op het overdragen van ervaringen, kennis, documentatie, werkmodellen en informatie in deze domeinen alsook op het voorzien in specifieke training.

Beide Partijen moedigen de samenwerking aan betreffende:

- breedband Internet, uitbreiding van IT infrastructuur en bijkomende projecten;
- toepassen van oplossingen betreffende e-administratie, e-vaardigheden, e-gezondheid en e-toerisme;
- het aanbieden van toegang via diverse kanalen tot openbare diensten (gebruik maken van o.a. GSM, digitale TV en mobiele apparaten);
- het tot stand brengen van voorwaarden voor de ontwikkeling van technologie parken en IT-clusters;
- bevorderen van samenwerking met universiteiten in de ICI sector;
- het gepaste gebruik van EU-fondsen voor de ontwikkeling van de informatiemaatschappij.

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Poolse zijde:**

- Ministerie van Wetenschap en Hoger Onderwijs; Bureau Marshall van Malopolskie Voivodschap, Technology Transfer Centre of Engineering College in Cracow; Bureau Marshall van Pomorskie Voivodschap

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Vlaamse zijde:**

- Departement Economie, Wetenschap en Innovatie  
David Grzegorzewski, beleidsmedewerker  
david.grzegorzewski@ewi.vlaanderen.be  
+32 2 553 39 96

## **2. ONDERWIJS**

### **2.1. Uitwisseling van informatie en documentatie**

De Vlaamse Partij neemt nota van de vraag van de Poolse autoriteiten om de studie van de Poolse taal in Vlaanderen te bevorderen.

Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere Partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

De afdeling Hoger Onderwijs van het departement Onderwijs en Vorming is vooral geïnteresseerd in de uitwisseling van informatie betreffende de Poolse onderwijsprogramma's, die bestemd zijn voor buitenlandse studenten, het uitwisselen van expertise i.v.m. de implementatie van het Bolognaproces en de uitdaging voor het Bolognaproces na 2010.

Beide Partijen verheugen zich over het samenwerkingsproject tussen de Generaal Maczek Poolse Complex Scholen en de scholen en centra voor psychologische en pedagogische bijstand in Antwerpen.

## **2.2. Uitwisseling van professoren/docenten/deskundigen/beleidsmensen**

Beide Partijen wisselen jaarlijks drie deskundigen/professoren uit, verbonden aan een instelling van hoger onderwijs/overheid voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen (3 x 7 dagen) om te participeren aan korte seminars, symposia, colloquia betreffende accreditatie, doctoraatprogramma's en om de pedagogische hervormingen te bespreken die voortvloeien uit de toepassing van het Bologna proces.

Deze dagenbank kan ook gebruikt worden om voorbereidende bezoeken af te leggen om projectvoorstellen in te dienen in het kader van de Europese programma's of om netwerken uit te bouwen tussen instellingen van hoger onderwijs.

## **2.3. Beurzen aangeboden door de Vlaamse Partij**

### **2.3.1 Specialisatiebeurzen**

De Vlaamse Partij biedt de Poolse Partij voor de academiejaren 2009–2010, 2010–2011, 2011–2012 telkens zes (6) studiebeurzen aan erkende postgraduaat programma's aan instellingen voor hoger onderwijs.

De beurzen die door de Vlaamse Gemeenschap worden aangeboden gelden voor de duur van één academiejaar. Voor een master programma dat twee academiejaren omvat, dient na het eerste jaar een nieuwe aanvraag ingediend te worden.

De universiteiten publiceren op hun website hun opleidingsaanbod. De verschillende websites van de onderwijsinstellingen is te vinden op <http://www.studyinlanders.be/>

De maximale vergoeding voor het inschrijvingsgeld is gelijk aan het reguliere inschrijvingsgeld dat binnen de universiteiten en hogescholen voor de basisopleidingen geldt voor de Vlaamse studenten (in 2007 – 2008: 533,10 euro). Indien een kandidaat wenst deel te nemen aan een duurder programma dient hij de bijkomende kosten zelf te betalen.

### **2.3.2. Onderzoeksbeurzen**

Voor de academiejaren 2009–2010, 2010–2011 en 2011–2012 biedt de Vlaamse Partij jaarlijks dertig (30) beursmaanden aan voor onderzoekswerk. Op verzoek van de zeggende Partij kunnen deze beursmaanden opgesplitst worden in perioden van minimum drie (3) maanden.

### **2.3.3. Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur**

De Vlaamse Partij biedt de Poolse Partij jaarlijks een aantal vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse taal en cultuur", die georganiseerd wordt hetzij aan de universiteit Hasselt, hetzij aan het Talencentrum van de universiteit Gent. De drieweekse cursussen zijn in de eerste plaats bedoeld voor studenten neerlandistiek aan de Poolse hoger onderwijsinstellingen. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands



behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De Nederlandse Taalunie stuurt de brochure “ Nederlandse taal en cultuur “ naar alle instellingen waar Nederlands wordt onderwezen, alsook naar de Belgische ambassade in Warschau. De brochure met aanmeldingsformulier ( ook de Engelstalige versie ) is ook te raadplegen op de website van de Nederlandse Taalunie:

[www.taalunieversum.org/taalunie/summer\\_courses\\_in\\_dutch/](http://www.taalunieversum.org/taalunie/summer_courses_in_dutch/)

## **2.4. Beurzen aangeboden door de Poolse Partij**

### **2.4.1. Specialisatiebeurzen**

De Poolse Partij biedt aan de Vlaamse Partij voor de academiejaren 2009-2010, 2010-2011 en 2011-2012 en jaarlijks negentig (90) beursmaanden voor studies of opleidingen aan Poolse universiteiten.

Vlamingen die niet deelnemen aan de samenwerking in het kader van dit samenwerkingsprogramma kunnen rechtstreeks informatie verkrijgen over de selectie- en deelnemingsvoorwaarden voor de cursussen Poolse taal en cultuur bij de universiteiten die deze cursussen organiseren. Adressen en telefoonnummers van Poolse universiteiten zijn te vinden op de officiële websites: [www.mnisw.gov.pl](http://www.mnisw.gov.pl), [www.mkidn.gov.pl](http://www.mkidn.gov.pl) (kunstschole) en [www.mz.gov.pl](http://www.mz.gov.pl) (medische schole).

### **2.4.2. Zomercursussen “Poolse Taal en Cultuur”**

De Poolse Partij biedt aan de Vlaamse Partij jaarlijks tenminste zes (6) beurzen voor de cursussen Poolse taal en cultuur, die worden georganiseerd door de Jagiellonian Universiteit in Kraków, de Universiteit van Warschau, de Universiteit Wrocław, de Universiteit van Silezië in Katowice, Maria Curie-Skłodowska Universiteit in Lublin en de Johannes Paulus II Katholieke Universiteit in Lublin.

Vlamingen die niet deelnemen aan de samenwerking in het kader van dit samenwerkingsprogramma kunnen rechtstreeks informatie verkrijgen over de selectie- en deelnemingsvoorwaarden voor de cursussen Poolse taal en cultuur bij de universiteiten die deze cursussen organiseren. Adressen en telefoonnummers van Poolse universiteiten zijn te vinden op de officiële website: [www.mnisw.gov.pl](http://www.mnisw.gov.pl)

## **2.5. Lectoraten**

Beide Partijen drukken hun tevredenheid uit over het lectoraat Poolse taal en literatuur aan de faculteit Oost-Europese talen en culturen van de universiteit Gent, die het op prijs stelt dat de lector verder kan ingeschakeld worden voor het onderwijs van de Poolse taal en cultuur.

De Poolse Partij is bereid om, afhankelijk van de noden van de Vlaamse Partij, een docent Poolse taal aan te stellen aan de universiteit van Leuven om er de Poolse taal en cultuur te onderwijzen aan de faculteit Slavische en Oost-Europese studies. De docent wordt tewerkgesteld in overeenstemming met de geldende wetgeving in België.

De Poolse Partij ondersteunt docenten Poolse taal aan Vlaamse universiteiten door het toekennen van gepaste voordelen aan de docenten, het selecteren van de beste studenten uit de faculteiten voor Poolse studies aan de zomercursussen Pools en het ter beschikking stellen van universiteiten die Poolse docenten tewerkstellen van methodologische en onderwijsmateriaal om Pools te onderwijzen.

## **2.6. Partnerschap tussen scholen**

Beide Partijen bevorderen het partnerschap tussen scholen van diverse niveaus en ze moedigen de uitwisseling aan van studenten van die scholen.

## **2.7. Beroepsopleiding en Vorming**

Beide Partijen hebben belangstelling voor de uitwisseling van ervaring op het vlak van beroepsopleiding en vorming.

## **2.8. Opleiding van leraren**

Beide Partijen moedigen allerhande initiatieven aan die gericht zijn op de verbetering van de beroepskwalificaties/bekwaamheid van leraren. In dit verband ondersteunen beide Partijen de samenwerking tussen centra voor lerarenopleiding.

### **Diensten betrokken bij de samenwerking aan Poolse kant:**

Ministerie van Nationaal Onderwijs, Ministerie van Wetenschappen en Hoger Onderwijs; Bureau voor Academische Herkenning en Internationale Uitwisseling, Universiteiten en andere scholen van het hoger onderwijs. (Universiteit voor Biowetenschappen in Lublin) (Faculteit Veeartsenijkunde), Universiteit Lublin; Bureau Marshall van Warmińsko – Mazurskie Voivodschap; Bureau Marshall van Świętokrzyskie Voivodschap; Bureau Marshall van Malopolskie Voivodschap; Bureau Marshall van Wielkopolskie Voivodschap; Bureau Marshall van Pomorskie Voivodschap; Engineering College of Gdańsk; University of Gdańsk.

### **Diensten betrokken bij de samenwerking aan Vlaamse kant:**

Een lijst met alle instellingen is te vinden op [www.studyinlanders.be](http://www.studyinlanders.be)

Departement Onderwijs en Vorming

Dirk Lapeirre, beleidsmedewerker

[dirk.lapeirre@ond.vlaanderen.be](mailto:dirk.lapeirre@ond.vlaanderen.be)

+32 2 553 98 96

Nina Mares, beleidsmedewerker

[nina.mares@ond.vlaanderen.be](mailto:nina.mares@ond.vlaanderen.be)

+32 2 553 98 64

### **3. CULTUUR (samenwerking op het vlak kunst, erfgoed en jeugdbeleid)**

#### **3.1. Cultuurbeleid**

- 3.1.1. Beide Partijen zullen elkaar actief informeren over de relevante ontwikkelingen binnen het cultuurbeleid. Dit betekent o.a. dat de Partijen elkaar regelmatig op de hoogte houden van de beleidsvoering ter zake, deze duiden in een internationale context, met inbegrip van de identificatie van de betrokken actoren en verwijzing naar eventueel andere toegankelijke bronnen.
- 3.1.2. Bij het detecteren van gemeenschappelijke onderwerpen van grote actuele beleidsrelevantie kan in consensus hieromtrent beslist worden om specifieke projecten zoals uitwisselingen, stages, on-the-job training, seminars, residenties enz. te organiseren.
- 3.1.3. Indien één van de Partijen betrokken is bij een meer omvangrijk internationaal project zal - waar mogelijk - de andere Partij hierbij als bevoorrechte partner worden betrokken.
- 3.1.4. Beide Partijen drukken hun belangstelling uit voor samenwerking in het kader van de viering van het Chopin-jaar in 2010.

#### **3.2. Jeugdbeleid**

- 3.2.1. Tijdens de geldigheidsduur van het werkprogramma wisselen beide Partijen vier (4) personen uit (gemengde delegatie: ambtenaren en jeugdwerkers) voor een studiebezoek van maximum zeven (7) dagen, om een algemeen beeld te verwerven van het jeugd(werk)beleid op de verschillende niveaus (lokaal, regionaal en nationaal).
- 3.2.2. In de loop van dit werkprogramma wisselen beide Partijen delegaties uit van maximaal vier (4) personen (gemengde delegaties: ambtenaren en jeugdwerkers) voor maximum zeven (7) dagen om de ideeën van het Witboek van de Europese Commissie 'Een Nieuwe Impuls voor Europa's jeugd', het Europese Jeugd Pact, het Europese kader voor jeugdbeleid uit te werken door uitwisseling van goede praktijken.  
Beide Partijen houden hierbij rekening met de prioritaire thema's: actief burgerschap, betrokkenheid en participatie, empowerment, niet-formeel leren, vrijwilligersactiviteiten en informatie voor de jeugd.
- 3.2.3. Beide Partijen komen overeen jeugdwerkers te sturen of te ontvangen voor deelname aan geselecteerde internationale (jeugd) evenementen.

#### **3.3. Materieel en Immaterieel Cultureel Erfgoed**

- 3.3.1. Beide Partijen zijn bereid vier (4) deskundigen uit te wisselen op het vlak van Cultureel Erfgoed – materieel en immaterieel (bijv. musea en volkscultuur) – om de mogelijkheden tot het ontwikkelen van gemeenschappelijke projecten te onderzoeken (bijv. op het vlak van digitalisering van het Cultureel Erfgoed).

In het kader van de Unesco-Conventie van 17 oktober 2003 zullen beide Partijen de mogelijkheden bestuderen om gezamenlijke projecten te ontwikkelen betreffende, onder

andere, de methodieken voor het maken van inventarissen en voor het bewaren van het immateriële erfgoed in Polen en Vlaanderen. In een eerste fase kan er een uitwisseling gebeuren van ervaring en kennis tussen het Vlaamse ministerie van Cultuur en het Poolse ministerie voor Cultureel Erfgoed.

3.3.2. De Vlaamse Partij (Stedenbouwkundig Beleid en Onroerend Erfgoedbeleid) is bereid het Vlaamse beleid m.b.t. onroerend erfgoed toe te lichten. Afhankelijk van budgettaire en personeelsmogelijkheden kan worden gepraat over een bijkomende opvolging en verdere uitbreiding van dit voorstel ter gelegenheid van bijeenkomsten van bevoegde intergouvernementele organisaties (Raad van Europa, UNESCO, ...).

3.3.3. Voor wat stedelijke en ruimtelijke planning betreft is de Vlaamse Partij bereid een delegatie te ontvangen en een korte toelichting over het ruimtelijke beleid in Vlaanderen te geven.

#### **3.4. Artistieke activiteiten**

3.4.1. Beide Partijen drukken hun tevredenheid uit over de Luc Tuymans tentoonstelling in de Nationale Zachęta Galerij en de tentoonstelling van "Constructivisme tot Figuratieve Kunst" in het ICC Kraków, beide in mei 2008.

3.4.2. Beide Partijen moedigen het volgende aan:

- uitwisseling tussen kunstenaars in verschillende kunst domeinen;
- artistieke optredens door kunstgroepen in beide partnerlanden;
- uitwisseling en samenwerking tussen kunstschole en universiteiten;
- de promotie voor hedendaagse kunst;
- promotie van jonge designkunstenaars.

#### **3.4.3. Grafische kunsten**

3.4.3.1. Beide Partijen drukken hun tevredenheid uit over de realisatie van een tentoonstelling van Ingrid Ledent in september 2009 in Kraków in het ICC. Ingrid Ledent werd laureaat van de grote prijs van de Internationale Druktriennale in 2006 in Kraków.

3.4.3.2. De Vlaamse Partij is bereid een (1) graficus te ontvangen tijdens de geldigheidsduur van dit programma voor een werkverblijf van twee (2) weken in het Frans Masereelcentrum in Kasterlee. Er wordt gratis logies aangeboden en een per diem van 50,00 euro.

#### **3.4.4. Literatuur en Openbare Bibliotheken**

3.4.4.1. Beide Partijen wensen de samenwerking te ondersteunen tussen openbare bibliotheken op het vlak van:

- uitwisseling van informatie betreffende de toepassing van nieuwe systemen en IT netwerken;
- updating en verbetering van bibliotheekdiensten.

3.4.4.2. Beide Partijen ondersteunen de bevordering en vertaling van Vlaamse en Poolse literatuur.

- 3.4.4.3. De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een (1) Poolse vertaler te ontvangen in het Vertalershuis te Leuven voor een periode van een (1) maand. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een verblijfsvergoeding van 1.000,00 euro aangeboden.

Poolse auteurs hebben eveneens ook de mogelijkheid te verblijven in een residentie van Het Beschrijf. Modaliteiten betreffende toelatingsvoorwaarden en inschrijvingsprocedure zijn te krijgen bij het Vlaamse Ministerie van Cultuur

### 3.4.5. Film

Beide Partijen moedigen de deelname aan van hun kunstenaars aan Vlaamse, Poolse en andere filmfestivals, met respect voor de regels en regelgeving van die evenementen.

#### **Diensten betrokken bij de samenwerking aan Poolse zijde:**

Ministerie van Cultuur en Nationaal Erfgoed, Bureau Marshall van Mazowieckie Voivodschap; Bureau Marshall van Malopolskie Voivodschap; Centrum voor Documentatie over de Kunst van Tadeusz Kantor CRICOTEKA; Malopolska Museum voor Hedendaagse Kunst; Bureau Marshall van Wielkopolskie

#### **Diensten betrokken bij de samenwerking aan Vlaamse zijde:**

Departement Cultuur, Jeugd, Sport en Media  
Arlette Thys, beleidsmedewerker, cultureel erfgoed –  
[arlette.thys@cjsm.vlaanderen.be](mailto:arlette.thys@cjsm.vlaanderen.be) +32 2 553 68 34  
Anne-Marie Croes, beleidsmedewerker kunst  
[anne-marie.croes@cjsm.vlaanderen.be](mailto:anne-marie.croes@cjsm.vlaanderen.be) +32 2 553 69 00  
Jan Vanhee, beleidsmedewerker jeugd –  
[jan.vanhee@cjsm.vlaanderen.be](mailto:jan.vanhee@cjsm.vlaanderen.be) +32 2 553 41 51  
Adriaan Heirman, beleidsmedewerker media en film –  
[adriaan.heirman@cjsm.vlaanderen.be](mailto:adriaan.heirman@cjsm.vlaanderen.be) + 32 2 553 46 65

Departement Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Roerend Erfgoed  
Nele Haegemans; beleidsmedewerker –  
[nele.haegemans@rwo.vlaanderen.be](mailto:nele.haegemans@rwo.vlaanderen.be) + 32 2 553 18 42

## **4. MOBILITEIT EN INFRASTRUCTUUR WERKEN.**

### **4.1. Wegen en Verkeer:**

De Vlaamse Partij (Mobiliteit en Verkeersveiligheid) en de Poolse Partij (Ministerie van Infrastructuur) zijn geïnteresseerd in samenwerking en uitwisseling van ervaring met betrekking tot:

- Coördinatiepunt wegenwerken: het op elkaar afstemmen van alle wegenwerken binnen een bepaalde regio zodat conflicten in tijd en ruimte en de hiermee gepaard gaande hinder voor omwonenden en weggebruikers zo beperkt mogelijk blijven.
- Zwarte punten: vademecum verkeersveiligheid – veiligheidsaudits.
- PPS (Publiek Private Samenwerking) – toegepast op de wegen en andere projecten om de mobiliteit in al zijn aspecten te verhogen en wegwerken van missing links in het Vlaamse wegennet – werken met resultaatsverbintenissen – risicomanagement.
- Algemene Databank AWW: alle geografische te refereren data die als wegbeheerder verzameld en bijgehouden wordt, kan via één applicatie ontsloten en aangevuld worden.
- Controlemethodes en materieel voor het meten van de toestand van de wegen.
- Wegeninspectie: controle van overladen vrachtwagens op autosnelwegen.
- Ontwikkeling en beheer van telematica netwerken, met voortzetting van de internetsite voor wegenwerken en reglementering.
- Roodlicht- en snelheidscamera's.
- Verharding en wegentechniek: het reinigen en onderhoud van de wegen, methodes en materialen voor de controle van de staat der wegen.
- Ongevallenbeheer: het verzekeren van de eerste hulpdiensten bij noodgevallen met het oog met het opruimen van de gevolgen van de ongevallen en de principes van de organisatie en doel.

De specifieke vorm en de modaliteiten van deze uitwisseling dienen in een verder stadium nader overeen komen te worden.

### **4.2. Mobiliteit en Verkeersveiligheid:**

De Vlaamse Partij (afdeling Mobiliteit en Verkeersveiligheid) en de Poolse Partij (ministerie van Infrastructuur) wensen samen te werken en ervaringen uit te wisselen betreffende:

#### **4.2.1. Educatie en sensibiliteit voor beter autogebruik**

- Promotie van alternatieven om verplaatsingen onafhankelijk te maken van het overdreven gebruik van de wagen.
- Herwaarderen van het te voet gaan en het fietsen en verplaatsingen niet noodzakelijk verbinden aan het gebruik van een voertuig aangedreven met een verbrandingsmotor.

#### **4.2.2. Evalueren, verbeteren van de bestaande infrastructuur**

- Permanent bijsturen van rationeel gebruik van de middelen om goederen te vervoeren.

- Rationeel gebruik van de vervoermiddelen (balans publiek en privaatvervoer, carpooling, autodelen, enz. alsook mobiliteitsplanning op verschillende niveaus (door overheid en industrie) en soortgelijke initiatieven).
- Kwaliteitsvolle inrichting van de openbare ruimte en verbetering van de verkeersleefbaarheid en evenwicht tussen verschillende weggebruikers.

#### 4.2.3. Verkeersongevallen en gewenst gedrag

- Aansturing van gewenst verkeersgedrag en -keuzes, zoals aangepaste snelheid, vermijden van autosolisme, bestrijden/ontraden alcoholgebruik, enz.
- Specifiek beleid betreffende verkeersveiligheid, bijvoorbeeld contacten met verschillende entiteiten / instellingen die zich met verkeersveiligheid bezig houden, onderzoek, studies en campagnes voor meer veiligheid op de weg.
- Invoeren van veiligheidsmaatregelen in schoolomgevingen.
- Beleid gericht op de relatie tussen het wegverkeer en de zwakkere weggebruiker (voetgangers...), de toepassingen op dit vlak, en voorbeelden van goede praktijk op beleidsniveau.
- Samenwerking en uitwisseling van informatie op het vlak van verkeerveiligheid: uitwisselen van ervaringen en kennis, samen met toekomstig onderzoek op dit vlak, aanmoedigen van gepast verkeersgedrag bij kinderen en jongeren.

#### 4.2.4. Regelgeving – beheer

- De organisatie van het dynamische verkeersbeheer.
- Het opstellen en implementeren op operationeel niveau van businessmodellen met betrekking tot dienstverlening rond het inwinnen en verspreiden van verkeersinformatie.
- Permanent verbeteren / beheren toegang luchthavens, havens en economische polen.
- Maatregelen in het vrachtvervoer (verbeteren algemene veiligheid en comfort).
- Maatregelen in het personenvervoer (aanpassingen infrastructuur of verkeersregels).
- Het toepassen van relevante EU maatregelen en wetgeving aangaande verkeer en mobiliteit.
- Integrale aanpak van het openbaar vervoer o.a. inter-modale transferpunten tussen privé en openbaar vervoer en projecten rond de verbetering van de doorstroming van openbaar vervoer.

#### 4.2.5. ITS/Computer/High Tech/data flow

- Uitbouw en beheer van telematicanetwerken en overleg met betrekking tot grensoverschrijdende communicatienetwerken, uitwisselen van interessante bronnen via de steeds in aantal uitbreidende mediakanalen en technische innovatie.
- Toepassing van het GIS systeem, bijv. beheer van het verkeer, ruimtelijke planning, wegentelematica.
- Gebruik van digitale veranderlijke signalisatie (on trip informatie) zowel statisch als mobiel, om verkeer te begeleiden of als informatiemiddel.
- Veranderlijke signalisatie voor wegeninformatie en verkeersbegeleiding, mobiele verkeersborden, statische verticale verkeersborden en andere ITS toepassingen, bijv. variabele verkeersborden om het openbaar vervoer te vergemakkelijken.

- De ontwikkeling en het gebruik van verkeersmodellen en mobiliteitsindicatoren voor beleidsmatig en strategisch onderzoek van personenvervoer en goederenvervoer op hoofdwegen en in grootstedelijke gebieden.
- De organisatie van dynamisch verkeersmanagement.
- Uitwisseling van bestaande informatie over expertise en beheer (kennisbeheer).
- Onderhouden en uitbreiden van de informatie tussen verschillende verkeerscentra en de toepassing ervan.
- Stand van zaken van internet sites met publieke informatie bvb. wegenprojecten, wetten en regelgeving, route planners en andere 'pre-trip' informatie.

#### 4.2.6. Actuele beleidsvormen

- Verbeteren/beheren van het evenwicht tussen nog beschikbare ruimte en autoverkeer (bijzonder in stedelijke gebieden, dikwijls met waardevol historisch patrimonium).

### 4.3. Waterwegen en maritieme zaken.

#### 4.3.1. Uitwisseling van informatie en ervaringen

Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen in één of meer van de hieronder vermelde thema's:

Beleid:

- algemeen beleid rond havens en waterwegen;
- integraal waterbeleid en de toepassing van de kaderrichtlijn water 2000/60/EG op de bevaarbare waterlopen;
- implementatie van relevant EU-beleid en EU-regelgeving;
- implementatie van de RIS – Richtlijn 2005/44/EC;
- beleid betreffende regelgeving, werking, commercialisering en promotie van de binnenvaart;
- promotie voor modal shift;
- regelgeving voor maritiem transport (overheidscontrole in havens, veiligheid van de scheepvaart, enz.);
- beide Partijen werken voort op basis van de resultaten van het seminarie over logistiek dat wordt georganiseerd in november 2008.

Haven infrastructuur en beleid:

- ontwerp en constructie van haven infrastructuur;
- onderhoud en baggerwerken in kustzones en estuaria's.

#### 4.3.2. Samenwerking rond havengebonden materies en Shortsea Shipping.

Beide Partijen zijn bereid:

- contacten tussen Poolse en Vlaamse havens te bevorderen;
- gunstige voorwaarden te scheppen voor het genereren van trafieken tussen Polen en Vlaanderen via Shortsea Shipping;
- informatie over Shortsea Shipping uit te wisselen;
- informatie en ervaringen over Maritieme Snelwegen uit te wisselen.



#### 4.3.3. Wetenschappelijke samenwerking:

De Vlaamse Partij (Waterbouwkundig Laboratorium van de Vlaamse Overheid) is bereid nieuwe contacten te leggen met de administraties en wetenschappelijke instellingen in Polen om samenwerkingsprogramma's in één of meer van de volgende studiegebieden:

- bescherming tegen overstromingen en Hydro-meteorologische activiteiten;
- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellen;
- haven engineering en planning, baggerwerken;
- milieustudies inzake milieuvriendelijke kunstwerken langs waterwegen;
- training door middel van de scheepvaartsimulator en sleeptanktesten.

Het Agentschap voor Maritieme Dienstverlening en Kust (Afdeling Kust) is bereid deel te nemen aan voorstellen voor wetenschappelijke samenwerking op het gebied van hydro-meteorologie die zijn ontwikkeld door het Waterbouwkundig Laboratorium van de Vlaamse Overheid.

Dit omvat onder andere dat de Poolse Partij wordt uitgenodigd om een werkbezoek te brengen aan het Oceanische Meteorologisch Station te Zeebrugge.

#### 4.4. Werkbezoeken

Beide Partijen zullen samenwerken door het bijwonen en/of organiseren van workshops, cursussen, of het promoten van eindverhandelingen (academische graad) in het veld van verkeer en/of mobiliteit.

Beide Partijen zijn bereid de ontvangst te onderzoeken van twee (2) tot maximum drie (3) delegaties van maximaal vijf (5) Poolse / Vlaamse deskundigen voor een periode van ten hoogste vijf (5) dagen in Vlaanderen / Polen, voor de uitwisseling van informatie, opleiding, documentatie (met inbegrip van plaatsbezoeken op nog te bepalen locaties) en kennisuitwisseling over één of meer van de bovengenoemde thema's volgens hun belangstellingsfeer. Het eerste bezoek aan Vlaanderen wordt georganiseerd in 2009.

De Vlaamse Partij (Departement Mobiliteit en Openbare Werken) wenst samen te werken met de vzw FITA (Flanders International Technical Agency vzw) voor werkbezoeken waarbij de overdracht van kennis een centrale positie bekleedt. De vzw FITA tracht de privésector zoveel mogelijk bij het programma te betrekken.

FIT (Flanders Investment and Trade) verleent steun om de contacten met de privé-ondernemingen te verbeteren.

##### **Diensten betrokken bij de samenwerking aan Poolse zijde:**

Ministerie van Infrastructuur, Ministerie van Milieu, Bureau Marshall van Mazowieckie Voivodschap; Bureau Marshall van Warmińsko-Mazurskie Voivodschap; Bureau Marshall van Dolnośląskie Voivodschap; Bureau Marshall van Świętokrzyskie Voivodschap; Bureau Marshall van Łódzkie Voivodschap; Bureau Marshall van Wielkopolskie Voivodschap; Bureau Marshall van Pomorskie Voivodschap; Engineering college van Gdańsk; scholen voor hoger onderwijs en zeevaartuniversiteiten van Gdynia en Szczecin.

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Vlaamse zijde:**

Departement Mobiliteit en Openbare Werken;  
E. De Winne, inspecteur-generaal,  
[etiennere.dewinne@mow.vlaanderen.be](mailto:etiennere.dewinne@mow.vlaanderen.be)  
+32 2 553 79 19

P. Bonne, ingenieur,  
[pim.bonne@mow.vlaanderen.be](mailto:pim.bonne@mow.vlaanderen.be)  
+32 2 553 62 51

Flanders International Technical Agency  
Louis Van Schel, managing director  
[Iodewijkj.vanschel@mow.vlaanderen.be](mailto:Iodewijkj.vanschel@mow.vlaanderen.be)  
+32 2 553 71 16

## 5. JONGERENWELZIJN

Beide Partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie en expertise uit op gebied van:

- de bijzondere jeugdbijstand, m.n. ambulante, semiresidentiële en residentiële opvang voor jongeren;
- integrale jeugdhulp, m.n. de coördinatie van de sociale dienstverlening voor jongeren en de algemene preventie.

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Poolse zijde:**

Ministerie van Volksgezondheid; Bureau Marshall van Mazowieckie Voivodschap; Bureau Marshall van Dolnośląskie Voivodschap; Social Policy Centre of Dolnośląskie Voivodschap; Bureau Marshall van Świętokrzyskie Voivodschap.

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Vlaamse zijde:**

Agentschap Jongerenwelzijn  
Julie Gheysen, beleidsmedewerker  
[julie.ghaysen@wvg.vlaanderen.be](mailto:julie.ghaysen@wvg.vlaanderen.be)  
+32 2 553 36 81

## 6. ZORG EN GEZONDHEID

Beide Partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie en expertise uit op gebied van volksgezondheid en gezondheidszorg:

- algemeen gezondheidsbeleid, wetenschappelijk onderzoek op het gebied van gezondheid, kwaliteitszorg, inspectie en toezicht, samenwerking van de openbare en private organisaties op regionaal en lokaal niveau.

### 6.1. Volksgezondheid

- het preventieve gezondheidsbeleid (bijv. kankerscreening, preventie van zelfmoord en depressie, preventie van problematisch alcohol- en druggebruik, ...);

- de coördinatie en opvolging van vaccinatieprogramma's en de profylaxe van infectieziekten (bv. de strijd tegen overdraagbare ziektes zoals HIV, ...);
- de inspectie, de advisering en het behandelen van klachten over milieuvergunningen.

## 6.2. Gezondheidszorg

- de programmering, erkenning en subsidiëring van gezondheidsvoorzieningen;
- de ondersteuning van diensten en voorzieningen;
- het verbeteren van de kwaliteit (Integrale Kwaliteitszorg);
- de organisatie van eerstelijns- en de thuisgezondheidszorg;
- de bejaardenzorg m.n. rusthuizen, RVT's en serviceflats;
- de geestelijke gezondheidszorg (bv. geïntegreerde geestelijke gezondheidszorg, psychiatrische gezinsverpleging, forensische psychiatrie, ...);
- de zorgverzekering en het beheer van het Zorgfonds, dat de niet-medische hulp- en dienstverlening verzekert voor mensen die getroffen zijn door een langdurig ernstig verminderd zelfvermogen;
- kinderverzorging in het geval van aandoeningen van de ademhalingswegen of de urinewegen, of reumatische of neurologische aandoeningen;
- voorkomen van meningokokkeninfecties;
- kinderverzorging na hospitalisatie in geval van chronische behandeling;
- bewaking en preventie van ziekenhuisinfecties – moderne ontsmettingstechnieken;
- modern ziekenhuisbeheer, m.i.v. speciale stages en basisgezondheidszorg;
- kinderrechten in ziekenhuizen.

### **Diensten betrokken bij de samenwerking aan Poolse zijde:**

Ministerie van Volksgezondheid; Bureau Marshall van Mazowieckie Voivodschap; Bureau Marshall van Dolnośląskie Voivodschap; Centrum voor Sociaal Beleid van Dolnośląskie Voivodschap; Bureau Marshall van Świętokrzyskie Voivodschap; Bureau Marshall van Łódzkie Voivodschap; Bureau Marshall van Pomorskie Voivodschap

### **Diensten betrokken bij de samenwerking aan Vlaamse zijde:**

Vlaams Agentschap Zorg en Gezondheid  
Machteld Wauters, beleidsmedewerker  
machteld.wauters@wvg.vlaanderen.be  
+32 2 553 35 34

## 7. LANDBOUW EN VISSERIJ

De Vlaamse Partij stelt de volgende mogelijkheden voor wetenschappelijke samenwerking tussen Vlaanderen en Polen voor.

Beide Partijen hebben belangstelling voor de ontwikkeling van een interregionale groothandelsmarkt voor fruit, groenten en bloemen, alsook in de uitwisselingen van ervaringen betreffende de verkoop van deze producten.

Beide Partijen wisselen ervaring uit over de productie en de behandeling van fruit en groenten.

Beide Partijen moedigen de uitwisseling aan van ervaring en inzichten tussen landbouworganisaties betreffende de werking van de landbouw en de ontwikkeling van het platteland in het kader van het algemeen landbouwbeleid.

Beide Partijen ondersteunen in samenwerking met universiteiten en centra voor beroepsopleiding, de uitwisseling van stagairs om hun professionele bekwaamheid te versterken op de volgende domeinen:

- boerderijbeheer;
- opleiding betreffende duurzame landbouw;
- ondersteuning van de ontwikkeling van ondernemerschap bij de plattelandsbevolking met het oog op gediversifieerde activiteiten in landbouwgebieden;
- praktische landbouwopleiding.

Beide Partijen werken samen op vlak van visvangst. Deze samenwerking kan de vorm aannemen van:

- uitwisseling van informatie over vissoorten in de rivieren van de betrokken regio's, met inbegrip van milieu-impact, hydrotechnische voorzieningen, hengelen en het beleid voor kunstmatig uitzetten;
- uitwisseling van ervaring over registratiemethodes voor amateurhengelsport;
- uitwisseling van informatie over de bescherming van het visbestand - beschermde en bedreigde vissoorten - wettelijke voorzieningen;
- uitwisseling van ervaring en informatie over beschermde gebieden (paaigronden, overwinteringgebieden, enz.) percentage van beschermde gebieden, en criteria om ze aan te leggen – wettelijke voorzieningen en praktische oplossingen;
- uitwisseling van ervaring en informatie over methodes voor het aanleggen van rivierbeddingen voor anadrome vissen (die zowel in zout als zoetwater leven).

**7.1.** De Vlaamse Partij (onderzoeksdomein “teelt en leefmilieu” van ILVO – Instituut voor Landbouw en Visserij Onderzoek) stelt de volgende thema's voor samenwerking tussen Vlaanderen en Polen voor:

- organische landbouw;
- goede agrarische en milieu voorwaarden;
- regelgeving en toepassing ervan op het samengaan van klassieke, organische en GGO landbouw;
- verbetering van opbrengst en de kwaliteit van voedergewassen voor de veeteelt;
- de invloed van klimaatverandering op de landbouwproductie;
- de ontwikkeling van landbouwgebieden;
- de promotie voor regionale landbouwproducten.

## **7.2. Personeelsproblemen in de visserij**

Aangezien de Vlaamse Partij wordt geconfronteerd met dramatisch onderbemande zeevaartinstituten, is ze op zoek naar een samenwerkingsakkoord met Polen om Poolse vissers tewerk te stellen.

De Poolse Partij kan eventueel behulpzaam zijn bij het opsporen en aanmoedigen van gekwalificeerde werkkrachten om te worden tewerkgesteld in Vlaanderen, waar ze dezelfde lonen ontvangen als de Vlaamse vissers (de best betaalde in Europa).

- 7.3. De Vlaamse Partij overweegt de mogelijkheid om de Poolse Partij bij te staan in specifieke projecten (in samenwerking met sociaaleconomische koepelorganisaties en onderzoeksinstellingen in Vlaanderen, en met de Vlaamse economische sector) om hun Programma voor Plattelandsontwikkeling te ontwikkelen en uit te voeren (in het kader van het SAPARD programma van de Europese Unie).
- 7.4. De Vlaamse Partij is bereid, binnen haar budgettaire mogelijkheden, haar kennis en ervaring ter beschikking te stellen op het vlak van productie, verwerking en vermarkten van fruit, groenten en vis, in overeenstemming met de Europese wetgeving. In dit kader is de Vlaamse Partij ook bereid haar kennis betreffende de oprichting en het functioneren van producentenorganisaties.

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Poolse zijde:**

Ministerie van Landbouw en Plattelandsontwikkeling, Ministerie van Tewerkstelling en Sociaal Beleid; Bureau Marshall van Mazowieckie Voivodschap; Bureau Marshall van Malopolskie Voivodschap; Bureau Marshall van Dolnośląskie Voivodschap; Bureau Marshall van Wielkopolskie Voivodschap; Bureau Marshall van Pomorskie Voivodschap.

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Vlaamse zijde:**

Departement Landbouw en Visserij  
Agentschap voor Landbouw en Visserij;  
Gabriël Ysebaert, ingenieur, [gabriel.ysebaert@lv.vlaanderen.be](mailto:gabriel.ysebaert@lv.vlaanderen.be) +32 2 552 79 32  
Isabelle Magnus, beleidsmedewerker, [isabelle.magnus@lv.vlaanderen.be](mailto:isabelle.magnus@lv.vlaanderen.be)  
+32 2 552 79 51

Afdeling Landbouw en Visserijbeleid, Brussel en Oostende  
ILVO, Instituut voor Landbouw- en Visserijonderzoek;  
Carlier Lucien - [lucien.carlier@ilvo.vlaanderen.be](mailto:lucien.carlier@ilvo.vlaanderen.be)  
+32 9 272 26 68. - +32 9 272 27 00

## 8. LEEFMILIEU

### 8.1. Landinrichting

De Vlaamse Partij (Vlaamse Landmaatschappij - VLM) wenst haar wetenschappelijke en technologische kennis over de duurzame inrichting van het landelijke gebied uit te wisselen met partnerorganisaties in Polen.

De VLM maakt gebruik van de verschillende technieken van herverkaveling, topografie en werken (wegen, wachtbekkens, erosie maatregelen, ...), grondenbank, mestbank, Geografische informatiesystemen (GIS), luchtfotogrammetrie, natuurontwikkeling, plattelandsontwikkeling, beheerovereenkomsten, participatie van de lokale bevolking, geïntegreerde aanpak van projecten... De VLM wil haar technologie, gebruikt in diverse projecten, uitwisselen en tevens haar kennis en ervaringen uitbreiden door deel te nemen aan internationale samenwerkingsprojecten in Europa, in het bijzonder in de nieuwe lidstaten van de Europese Unie.

De uitwisseling van methoden voor de duurzame inrichting van de open ruimte kan georganiseerd worden tussen de VLM en haar Poolse tegenhanger via:

- bezoeken van de Poolse partners aan inrichtingsprojecten in Vlaanderen;
- bezoeken van de VLM aan inrichtingsprojecten in Polen;
- informatieve en technologische uitwisseling van verschillende werkmethodes voor inventarisatie en studie: agro-economie, landschap, ecologie, water- en grondbeleid, mestbeleid, GIS en luchtfotogrammetrie, geo-loketten, herverkaveling en grondenbank, milieueffectrapportage, plattelandontwikkeling;
- export van kennis vanuit de VLM over de gebruikte management informatiesystemen, zoals voor het beheer van eigendom en gebruik, jachtrechten, e.a. van de overheid.

## **8.2. Natuur en Milieueducatie**

De Vlaamse Partij (Dienst Natuur en Milieueducatie - NME van de afdeling Milieu-integratie en -subsiëringen is bereid om een Poolse delegatie te ontvangen en de NME-werking en -structuur op Vlaams niveau actief en interactief te leren kennen.

Rekening houdend met de wensen/behoefte kan de Dienst NME één of een paar dagen organiseren met o.a.:

- voorstelling van en kennismaking met de werking van de Dienst Natuur- en Milieueducatie (NME) binnen het Vlaamse beleid en van de netwerking op het gebied van NME (diverse doelgroepen) en Educatie voor Duurzame Ontwikkeling;
- voorstelling van en kennismaking met het MOS-project (Milieuzorg op school), een educatief en milieuzorgproject van kleuterschool tot hoger onderwijs (en, indien gewenst, gekoppeld aan een schoolbezoek); kennismaking met de educatieve middelen;
- voorstelling van de werkwijze in Vlaanderen betreffende de fasering en implementatie van de Strategie voor Educatie voor Duurzame Ontwikkeling;
- terreinbezoek aan één of meerdere NME-centra; kennismaking met de gehanteerde educatieve middelen.

## **8.3. Samenwerking in de uitvoering van het Raamverdrag van de Verenigde Naties betreffende Klimaatverandering en het Kyoto Protocol.**

Polen en Vlaanderen zijn bereid om samen te werken binnen de doestelling van het Raamverdrag van de Verenigde Naties op het gebied van Klimaatverandering en het Kyoto Protocol, vooral om de samenwerking te vergemakkelijken op het gebied van de Gemeenschappelijke Uitvoering onder Artikel 6 en op het gebied van Emissiehandel onder Artikel 17 van het Kyoto Protocol.

Een Intentieverklaring tussen de Regering van Polen en de Regering van de Vlaamse Regio kan hiervoor opgesteld worden waarin de procedures zullen gedetailleerd worden zoals beschreven in het Kyoto Protocol met betrekking tot Pools-Vlaamse samenwerking betreffende Artikels 6 en 17 van het Kyoto Protocol.

- 8.4.** De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de looptijd van deze samenwerkingsovereenkomst een team experts (vloeiend Engelssprekend) voor een periode van vijf (5) dagen uit te nodigen in het kader van leefmilieu, natuur en energie met het oog op de uitwisseling van kennis en het leggen van contacten met de Vlaamse actoren.

**8.5.** De Vlaamse Partij (Agentschap voor Natuur en Bos) wil graag de samenwerking met het Biebrza Nationaal Park verder uitbreiden. Concreet wil ANB samenwerken rond vier thema's:

- gebruik van de Poolse pony als middel voor de bescherming van open ecosystemen in het Biebrza Nationaal Park – uitbreiding van het al bestaande project (bouw van een opleidingscentrum en stallingen, begrazingsbeheer);
- logistiek en technologie voor de actieve bescherming van uitgestrekte niet beboste moerasesystemen in Biebrzański Nationaal Park gecombineerd met verwerking van natuurbeheerproducten, ook om groene energie te produceren;
- uitbreiding van het opleidings- en wetenschappelijk informatiecentrum in Biebrzański Nationaal Park – European Swamp Protection Centre in Goniadz;
- analyse van natuurlijke processen in gewijzigde boscsystemen onder strikte voorwaarden, en de uitbreiding van de wetenschappelijke en opleidingsfaciliteiten en – uitrusting en geïntegreerde beheerssystemen, natuurbescherming in het Noordelijke bassin van het Biebrzański Nationaal Park.

Deze samenwerking kan zich manifesteren op het vlak van financiële en logistieke ondersteuning, het uitwerken van financieringsmechanismen en subsidiedossiers, en het uitwisselen van kennis en expertise (incl. eventuele studiebezoeken in Vlaanderen en Polen).

#### **8.6. Samenwerking op het gebied van afvalbeheer**

De Vlaamse Partij (Openbare Afvalstoffenmaatschappij – OVAM) wenst samen te werken met de Poolse Partij op de volgende domeinen:

- uitwisseling van ervaring met betrekking tot het organiseren en financieren van afvalbeheerssystemen;
- uitwisseling van ervaring betreffende de organisatie van het Afvalverwerkingsinstallaties, methodes voor het recycleren en neutraliseren van afval, het plannen en financieren van installaties, alsook richtlijnen voor de ontwikkeling ervan;
- uitwisseling van ervaring over industrieel afval, beheersmethodes en samenwerking met diensten verantwoordelijk voor de productie ervan;
- uitwisseling van informatie over gevaarlijk afval, vnl. over het beheer ervan en de openbare opinie;
- uitwisseling van ervaring op het vlak van bestaande en vernieuwende technologieën voor bodemsanering en de wettelijke en administratieve regelgeving die er op van toepassing is.

##### **Diensten betrokken bij de samenwerking aan Poolse zijde:**

Ministerie van Leefmilieu, Biebrzański Nationaal Park; Bureau Marshall van Mazowieckie Voivodschap; Bureau Marshall van Dolnośląskie Voivodschap; Bureau Marshall van Świętokrzyskie Voivodschap; Bureau Marshall van Łódzkie Voivodschap; Bureau Marshall van Wielkopolskie Voivodschap; Bureau Marshall van Malopolskie Voivodschap; Bureau Marshall van Pomorskie Voivodschap.

##### **Diensten betrokken bij de samenwerking aan Vlaamse kant:**

Vlaamse Landmaatschappij – VLM - Agentschap voor Natuur en Bos – ANB  
Openbare Afvalstoffenmaatschappij - OVAM

Departement Milieu, Natuur en Energie  
Bart Van Impe, deskundige  
[bart.vanimpe@lne.vlaanderen.be](mailto:bart.vanimpe@lne.vlaanderen.be)  
+32 2 553 78 60

## 9. BUITENLANDSE HANDEL

Flanders Investment & Trade streeft ernaar de handelsrelaties tussen Vlaanderen en Polen te bevorderen en te promoten. Met dat doel worden seminaries, beursbezoeken en zendingen georganiseerd.

Beide Partijen wisselen informatie uit betreffende handelsmogelijkheden en investeringen. Ad hoc, en op verzoek van de andere Partij, wisselen beide Partijen informatie uit over hun respectieve markten en sectoren en hun ervaring en kennis betreffende het bevorderen van internationaal ondernemen.

Het actieprogramma van FIT wordt bepaald aan de hand van een regiostrategie. Die regiostrategie is het resultaat van het overleg tussen het binnen- en buitenlandse netwerk van FIT en de belangrijkste Vlaamse economische actoren. De strategie focust op de meest beloftevolle sectoren in een buitenlandse markt en dit wordt vertaald in een driejarig actieplan. Polen maakt deel uit van de regiostrategie voor Centraal- en Oost-Europa. Voor Polen legt FIT in zijn acties het accent op de sectoren bouw, milieu en logistiek en transport.

Voor de komende jaren 2009-2011 worden de volgende acties door FIT gepland (onder voorbehoud):

2009

- Markstudie "Logistics Centers".
- Update markstudie "Environment".
- Stand en seminarie op Budma.
- Stand op Autostrada.

2010

- Logistics Congress.
- Update marktstudie "Building & Building Materials".
- Stand en seminarie op Poleko.

### **Diensten betrokken bij de samenwerking aan Poolse kant:**

Ministerie van Economie; Bureau Marshall van Mazowieckie Voivodschap; Bureau Marshall van Dolnośląskie Voivodschap; Bureau Marshall van Świętokrzyskie Voivodschap; Bureau Marshall van Łódzkie Voivodschap; Bureau Marshall van Wielkopolskie Voivodschap; Bureau Marshall van Pomorskie Voivodschap, speciale economische zones van Pomorze en Słupsk; Investor's Service Centre.



**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Vlaamse kant:**

Flanders Investment & Trade (FIT)  
Evelien Staelens, beleidsmedewerker,  
[evelien.staelens@fitagency.be](mailto:evelien.staelens@fitagency.be)  
+32 2 504 88 48

**10. TOERISME**

- 10.1. Het bevorderen van wederzijdse uitwisseling van informatie betreffende wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme.
- 10.2. Het stimuleren van de wederzijdse uitwisseling van toeristisch promotiemateriaal en het bevorderen van de participatie van verschillende toerismeorganisaties aan toeristische evenementen.
- 10.3. Het aanmoedigen van de organisatie van studiereizen voor journalisten, radio en televisiereporters, onderzoekers en specialisten in het domein van het toerisme.
- 10.4. Het stimuleren van de organisatie van seminars, colloquia en werkgroepen rond toerisme die zijn voorgesteld door de geïnteresseerde Partij met als doel het uitwisselen van ervaringen en ideeën.

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Poolse kant:**

Ministerie van Sport en Toerisme; Bureau Marshall van Warmińsko–Mazurskie Voivodschap; Bureau Marshall van Malopolskie Voivodschap; Bureau Marshall van Świętokrzyskie Voivodschap; Bureau Marshall van Pomorskie Voivodschap, Regionale Toerisme Organisatie van Pomorskie Voivodschap.

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Vlaamse kant:**

Toerisme Vlaanderen  
Jan Van Praet, beleidsmedewerker,  
[jan.vanpraet@toerismevlaanderen.be](mailto:jan.vanpraet@toerismevlaanderen.be)  
+32 2 504 03 50

**11. BELEIDSDOMEIN WERK EN SOCIALE ECONOMIE**

- 11.1. Beide Partijen werken samen op het vlak van werkgelegenheid en beroepsopleiding en moedigen op dit gebied contacten aan tussen gespecialiseerde publiekrechtelijke als privaatrechtelijke instanties.
- 11.2. Op vraag van één van de Partijen wisselen zij informatie uit over de arbeidsmarkt, reglementeringen, werkgelegenheidsbeleid, wetgeving, statistische gegevens en andere informatie over werkgelegenheid en beroepsopleiding.

- 11.3. Op vraag van de Poolse Partij zal het Vlaamse beleidsdomein Werk en Sociale Economie een Poolse delegatie ontvangen (drie tot vijf personen) in de loop van 2008-2010. Om het bezoek te kunnen organiseren en voor te bereiden verwacht de Vlaamse Partij een verzoek van de Poolse partner over de specifieke thema's waarin ze geïnteresseerd zijn.
- 11.4. Beide Partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van het Europees Sociaal Fonds en zullen informatie en knowhow uitwisselen over het management en de monitoring van het ESF.
- 11.5. Het Vlaamse beleidsdomein Werk en Sociale Economie wil technische ondersteuning bieden voor projecten betreffende werkgelegenheid en beroepsopleiding die in het kader van het samenwerkingsakkoord voor Centraal- en Oost-Europa zijn goedgekeurd.
- 11.6. Het Vlaamse Departement Werk en Sociale Economie fungeert als bemiddelaar voor een mogelijke samenwerking met iedere actor of netwerk die op het vlak van de beroepsopleiding, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid werkzaam zijn.

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Poolse kant:**

Ministerie van Werkgelegenheid en Sociaal Beleid; Bureau Marshall van Dolnośląskie Voivodschap; Centrum voor Sociaal Beleid van Dolnośląskie Voivodschap; Bureau Marshall van Świętokrzyskie Voivodschap; Bureau Marshall van Malopolskie Voivodschap; Bureau Marshall van Łódzkie Voivodschap; Bureau Marshall van Pomorskie Voivodschap.

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Vlaamse kant:**

Vlaams Beleidsdomein – Werk en Sociale Economie  
Louis Vervloet, directeur,  
[louis.vervloet@wse.vlaanderen.be](mailto:louis.vervloet@wse.vlaanderen.be) +32 2 546 22 38

## 12. CAPACITY BUILDING

### 12.1. Port management

De Vlaamse Partij (Departement internationaal Vlaanderen) biedt aan de Poolse Partij de mogelijkheid om experts te sturen naar de havenopleiding en havenmanagement seminars die worden georganiseerd door APEC (Antwerpen/Flanders Port Training Center) tijdens de jaren 2009 en 2010.

De Poolse Partij stelt kandidaten voor deze seminars voor. De deelnemers worden geselecteerd door APEC. De Vlaamse Partij staat in voor de kosten voor deelname aan de seminars. De internationale reiskosten zijn ten laste van de deelnemers of van de organisaties waartoe ze behoren.

### 12.2. Europa College Natolin

De Vlaamse Partij (Departement internationaal Vlaanderen) blijft het Europa College in Natolin ondersteunen door het verlenen van beurzen aan studenten uit de niet-EU partnerlanden in Zuidoost-Europa.

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Poolse kant:**

Ministerie van Infrastructuur, Bureau Marshall van Mazowieckie Voivodschap; Bureau Marshall van Warmińsko–Mazurskie Voivodschap; Bureau Marshall van Dolnośląskie Voivodschap; Bureau Marshall van Świętokrzyskie Voivodschap; Bureau Marshall van Łódzkie Voivodschap; Bureau Marshall van Wielkopolskie Voivodschap; Bureau Marshall van Pomorskie Voivodschap.

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Vlaamse kant:**

Departement internationaal Vlaanderen

Freddy Evens, afdelingshoofd,

[freddy.evens@iv.vlaanderen.be](mailto:freddy.evens@iv.vlaanderen.be)

+32 2 553 59 20

### 13. WETENSCHAP EN INNOVATIE

Beide Partijen onderzoeken op welke wijze ze de samenwerking in het kader van de Europese Onderzoeksruimte verder kunnen optimaliseren, en dit zowel op het vlak van onderzoeksgroepen als van wetenschap- en innovatiebeleid.

Samenwerking op het gebied van wetenschap, onderzoek en experimentele ontwikkeling kan worden geregeld via een speciale overeenkomst, indien beide Partijen daartoe beslissen.

Betreffende de bilaterale samenwerking stimuleren beide Partijen tot wederzijds voordeel uitwisselingen en samenwerking in de wetenschappen en de technologische innovatie. Zij reiken de gepaste mogelijkheden aan voor contacten tussen wetenschappelijke instellingen, onderzoeksinstellingen, bedrijven, universiteiten en administraties belast met het wetenschaps- en technologisch innovatiebeleid.

Met betrekking tot multilaterale samenwerking streven beide Partijen naar de gemeenschappelijke deelname van Vlaamse en Poolse onderzoekers aan het Zevende Europese Kaderprogramma voor Onderzoek en Ontwikkeling.

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Poolse kant:**

Ministerie van Wetenschap en Hoger Onderwijs; Bureau Marshall van Malopolskie Voivodschap, Technology Transfer Centre of Engineering College in Kraków; Bureau Marshall van Pomorskie Voivodschap

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Vlaamse kant:**

Departement Economie, Wetenschap en Innovatie

Bart Laethem, onderzoeker,

[bart.laethem@ewi.vlaanderen.be](mailto:bart.laethem@ewi.vlaanderen.be)

+32 2 553 58 60

## 14. SPORT

Beide Partijen ondersteunen de samenwerking op het vlak van sporteducatie en sport tussen de geïnteresseerde organisaties van beide Partijen vnl. door het opstarten van uitwisseling van experts, coaches en atleten van verschillende sportdisciplines, uitwisseling van informatie over de ontwikkeling van sporteducatie en sport en trainingssystemen voor atleten; organisatie van ontmoetingen, conferenties en seminaries en samenwerking op het vlak van onderzoek en sporteducatie en sportontwikkeling.

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma overwegen beide Partijen een dagenbank van vijftien (15) dagen ter beschikking te stellen om trainers, atleten en beleidsverantwoordelijken de mogelijkheid te bieden, in het andere land, deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen en congressen en seminaries op het gebied van de sport.

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma moedigen beide Partijen lokale sportactiviteiten aan.

### **Diensten betrokken bij de samenwerking aan Poolse kant:**

Ministerie van Sport en Toerisme; Bureau Marshall van Dolnośląskie Voivodschap;  
Bureau Marshall van Pomorskie Voivodschap

### **Diensten betrokken bij de samenwerking aan Vlaamse kant:**

Departement Cultuur, Jeugd, Sport en Media, Afdeling Beleid

Astrid Vervaet, beleidsmedewerker,

[astrid.vervaet@cism.vlaanderen.be](mailto:astrid.vervaet@cism.vlaanderen.be)

+32 2 553 69 22

BLOSO

Roger Debognies, deskundige,

[roger.debognies@bloso.be](mailto:roger.debognies@bloso.be)

+32 2 209 47 37

## 15. BESTUURSZAKEN

De Beide Partijen werken samen door middel van uitwisseling van informatie, ervaring, kennis en beste praktijken tussen de administraties.

Beide Partijen werken samen door middel van uitwisseling van informatie, ervaring, kennis en goede praktijken. Meer concreet gaat het om contacten tussen specialisten betreffende human resources management, aanwervingsbeleid, integriteitsbeleid, preventiebeleid, ICT en E-government, inburgeringsbeleid voor immigranten, stedenbeleid en relaties met lokale overheden, reguleringsmanagement en beleidsevaluatie, evenals onderzoeksactiviteiten.

De specifieke samenwerkingsonderwerpen worden nader afgebakend en afgesproken door de betrokken diensten van beide overheden.

Op verzoek van de Poolse Partij levert het Vlaamse Departement Bestuurszaken relevante informatie (met inbegrip van de partners die bevoegd zijn voor het projectdomein) om specifieke samenwerkingsprojecten te ontwikkelen.

De Nationale School van de Openbare Administratie in Warschau (KSAP) en het Vlaamse Departement Bestuurszaken kwamen overeen samenwerking door middel van partnerschap tot stand te brengen gericht op de uitwisseling van opleidingsprogramma's, didactisch materiaal, uitwisseling van deskundigen, ambtenaren en studenten, organisatie van seminaries, conferenties en studiebezoeken binnen de administratie van beide Partijen.

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Poolse kant:**

Bureau Marshall van Wielkopolskie Voivodschap; Bureau Marshall van Mazowieckie Voivodschap; Bureau Marshall van Małopolskie Voivodschap; Bureau Marshall van Świętokrzyskie Voivodschap, Bureau Marshall van Łódzkie Voivodschap

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Vlaamse kant:**

Afdeling Beleid van het Departement Bestuurszaken  
en het Agentschap voor Binnenlands Bestuur  
Jan De Mulder, [jan.demulder@bz.vlaanderen.be](mailto:jan.demulder@bz.vlaanderen.be)  
GSM +32 474 99 94 32

**16. PROJECTSAMENWERKING HET KADER VAN HET VLAAMSE SAMENWERKINGSPROGRAMMA CENTRAAL- EN OOST-EUROPA**

Beide Partijen bevestigen hun bereidheid tot voortzetting van de samenwerking door middel van projecten in 2009-2011.

Ze willen voortbouwen op eerder tot stand gekomen contacten en netwerken en zich toespitsen op die sectoren waar samenwerking wederzijds voordeel oplevert en kan leiden tot een win-win situatie.

De Poolse Partij duidt een centraal contactpunt aan om projecten te coördineren die worden ingediend bij het Samenwerkingsprogramma Centraal- en Oost-Europa;  
De taak van dat contactpunt (dat bestaat uit vertegenwoordigers van het ministerie van Binnenlandse Zaken en Administratie, Uitvoerend Agentschap voor Europese Programma's en de leden van het secretariaat van deze commissie) zou hoofdzakelijk bestaan uit het coördineren van contacten tussen alle betrokken Poolse diensten (ministeries, lokale besturen, projectbegunstigden) en steun en bijstand verlenen bij het indienen van projecten.

Beide Partijen zien op regelmatige basis (ten minste twee maal per jaar) toe op de uitvoering ervan (projectvoorstellen, informatie over procedures, ...).

De Vlaamse Partij doet jaarlijks een oproep voor projectvoorstellen. Voor 2009 wordt een oproep bekendgemaakt en voorstellen kunnen worden ingestuurd tot 31 maart 2009.

De projecten zullen tot 50% worden gefinancierd door de Vlaamse Regering; de andere partners (promotor, Poolse partners en/of de Poolse overheden) staan in voor de resterende 50%.

Alle projectvoorstellen worden door beide Partijen beoordeeld op basis van hun eigen criteria en procedures. Tijdens een bilaterale bijeenkomst worden de ingediende projecten gerangschikt en geselecteerd.

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Poolse kant**

Ministerie van Binnenlandse Zaken en Administratie (Secretariaat van de Pools-Vlaamse Gemengde Commissie) [wwt@mswia.gov.pl](mailto:wwt@mswia.gov.pl),  
Implementing Authority for European Programmes, [wwpe@wwpe.gov.pl](mailto:wwpe@wwpe.gov.pl)

**Diensten betrokken bij de samenwerking aan Vlaamse kant**

Departement internationaal Vlaanderen  
Freddy Evens, afdelingshoofd, [freddy.evens@iv.vlaanderen.be](mailto:freddy.evens@iv.vlaanderen.be)  
+32 2 553 59 20

## 17. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

17.1. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 2.3.1., 2.3.2. en 2.4. gebeurt onder volgende algemene voorwaarden:

- a) De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar, zijn in het bezit van een graad van "master" of gelijkwaardig en moeten zich hebben onderscheiden op het academisch vlak.
- b) De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij.
- c) De zendende Partij bezorgt vóór 1 april aan de ontvangende Partij de ingevulde aanvraagformulieren van de kandidaten en andere documenten die worden vereist bij de aanvraag:
  - een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
  - een gedetailleerd studie- of werkprogramma dat men aan een erkende instelling in het gastland wenst te volgen;
  - aanbevelingsbrieven en eventuele toelating aan de instelling;
  - de behaalde studieresultaten.
- d) De ontvangende Partij deelt vóór 1 juli aan de zendende Partij mee of de kandidaturen werden aanvaard en tegelijkertijd deelt zij aan de zendende Partij de namen mee van de instellingen die instaan voor de ontvangst tijdens de studieperiode.
- e) De zendende Partij geeft precieze informatie over de aankomst van de beursstudenten tenminste twee (2) weken voor de aanvang van zijn/haar verblijf.

17.2. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikels 2.3.1. en 2.4. (specialisatiebeurs) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarden:

- a) De zendende Partij staat in voor de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming in het gastland.
- b) De ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijks toelage van 770,00 euro;

- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien (academiejaar 2008-2009: 533,10 euro);
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Polen:

- een beurs van een maand die de logieskosten en maaltijden dekt en waarvan de hoogte wordt aangepast aan de levensduurte en de geldende regelingen (voor studenten 850 PLN/maand, voor anderen tenminste 1270 PLN, met een maximum van 15000 PLN/maand, afhankelijk van de bekwaamheid en het diploma van de kandidaat);
- inschrijvingskosten zoals bepaald door de Poolse wet;
- personen die deelnemen aan de uitwisseling in het kader van dit Programma ontvangen materiële voordelen op basis van de voorwaarden die van toepassing zijn op personen die verzekerd zijn in Polen, in overeenstemming met de Richtlijn 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971, als ze recht hebben op gezondheidszorg in Polen op basis van de wettelijke bepalingen van een ander land.

17.3. De uitwisseling van een studiebeurs onder artikels 2.3.2. en 2.4. (navorsingbeurs) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarden:

- a) de zendende Partij staat in voor de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming in het ontvangende land.
- b) de ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijks toelage van 740,00 euro;
- een startvergoeding van 125,00 euro toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum één (1) maand bedraagt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;

In Polen:

- een beurs van een maand die de logieskosten en maaltijden dekt en waarvan de hoogte wordt aangepast aan de levensduurte en de geldende regelingen (voor studenten 850 PLN/maand, voor anderen tenminste 1270 PLN, met een maximum van 15000 PLN/maand, afhankelijk van de bekwaamheid en het diploma van de kandidaat);
- inschrijvingskosten zoals bepaald door de Poolse wet;
- personen die deelnemen aan de uitwisseling in het kader van dit Programma ontvangen materiële voordelen op basis van de voorwaarden die van toepassing zijn op personen die verzekerd zijn in Polen, in overeenstemming met de Richtlijn 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971, als ze recht hebben op gezondheidszorg in Polen op basis van de wettelijke bepalingen van een ander land.

**17.4.** De uitwisseling van een studiebeurs onder artikels 2.3.3. en 2.4.1. gebeurt onder de algemene en financiële voorwaarden:

- a) De Vlaamse Partij brengt tegen uiterlijk 1 april de Poolse kandidaten voor de zomercursus Nederlandse taal en cultuur op de hoogte van hun selectie
- b) De Poolse Partij deelt aan de Vlaamse Partij tegen uiterlijk 15 mei mee of de Vlaamse kandidaten werden aanvaard en tegelijkertijd deelt zij de namen mee van de instellingen die instaan voor de ontvangst tijdens de studieperiode;
- c) De voorwaarden die van toepassing zijn op de inschrijving van Poolse kandidaten die wensen deel te nemen aan de zomercursus Nederlandse taal en cultuur worden bepaald door de Nederlandse Taalunie(cf. brochure);
- d) De Vlaamse Partij staat in voor inschrijvingskosten, logies en maaltijden en kosten voor deelname aan excursies in het kader van het opleidingsprogramma, ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in overeenstemming met de Belgische wetgeving.
- e) De Poolse Partij dekt de kosten voor logies, opleiding, maaltijden en transport zoals bepaald in het werkprogramma door middel van een beurs voor een maand.

Personen die deelnemen aan de uitwisseling in het kader van dit Programma ontvangen materiële voordelen op basis van de voorwaarden die van toepassing zijn op personen die verzekerd zijn in Polen, in overeenstemming met de Richtlijn 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971, als ze recht hebben op gezondheidszorg in Polen op basis van de wettelijke bepalingen van een ander land.

#### **17.5. Taallectoren**

Op vraag van de onderwijsinstelling in Vlaanderen, stelt de zendende Partij een lijst op van kandidaat-lectoren. De zendende Partij legt aan de vragende instelling van iedere kandidaat een dossier voor met een uitgebreid curriculum vitae, kopie van behaalde diploma's, certificaten van onderrichtservaring en aanbevelingsbrieven.

De kandidaten zijn in het bezit van een universitaire graad. Voorrang zal verleend worden aan kandidaten met voldoende ervaring in het onderwijs van hun moedertaal en die een brede kennis hebben van de cultuur van hun land.

De ontvangende Partij duidt een definitieve kandidaat aan na het inwinnen van advies van de onderwijsinstelling die nog bijkomende aanwervingvoorwaarden kan stellen.

De ontvangende Partij deelt zijn beslissing mee aan de zendende Partij ten laatste twee maanden na het ontvangen van de dossiers.

De zendende Partij geeft precieze informatie over de aankomst van de taallector, tenminste drie weken voor de aanvang van zijn/haar verblijf.

De Vlaamse Partij betaalt de lector maandelijks een bijdrage van 1.100 euro in de kosten verbonden aan de opdracht (verblijf, maaltijden, verhuis, aankoop van leermiddelen); verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.



## **17.6. Uitwisseling van personen**

De uitwisselingen van personen voor korte duur (max. 30 dagen en op uitnodiging ) zoals vastgelegd in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden:

- a) De zendende Partij deelt aan de ontvangende Partij tenminste drie (3) maanden op voorhand het curricula vitae van de betrokkenen, de uitnodiging, de doelstellingen en het programma van de zending, alsook de data van zijn aankomst en zijn vertrek.
- b) De ontvangende Partij bevestigt haar bereidheid tot ontvangst zes (6) weken voor het vertrek de genodigde. Het moment van het vertrek wordt twee (2) weken vooraf bevestigd.

Ten laste van de zendende Partij:

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende Partij:

In Vlaanderen:

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 37,00 euro (exclusief vervoersonkosten) of 50,00 euro/dag (inclusief vervoersonkosten) voor het geval de Vlaamse Partij geen maaltijden of transport aanbiedt;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Polen:

- de voorwaarden worden geval per geval bepaald door de betrokken partijen.

## **17.7. Film**

Ten laste van de zendende Partij:

- verzendingskosten en verzekering van de films.

Ten laste van de ontvangende Partij:

- kosten verbonden aan de voorstelling (publiciteit, promotie en receptie).

## **17.8. Tentoonstellingen**

De voorwaarden voor de organisatie van tentoonstellingen en de respectieve verantwoordelijkheid van de Partijen zullen worden vastgelegd in een protocol m.b.t. de organisatie van de tentoonstelling, ondertekend door de organisatoren.

- 17.9. Dit werkprogramma sluit helemaal niet de mogelijkheid uit om andere evenementen of uitwisselingen te organiseren, of nieuwe projecten te starten waarover de beide Partijen zich akkoord verklaren.

**17.10** Beide Partijen maken langs diplomatieke weg afspraken over de voorwaarden m.b.t. elk specifiek evenement. Misverstanden over de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden d.m.v. onderhandelingen via diplomatieke weg tussen beide Partijen opgelost.

Beide Partijen komen overeen de volgende bijeenkomst van de Gemengde Commissie in Brussel te houden in het eerste trimester van 2011.

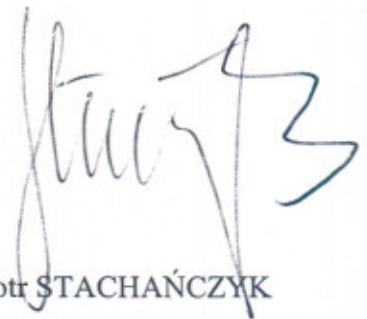
Opgemaakt in Warschau op 13 juni 2008, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Pools en het Engels. Beide teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Engelse tekst als referentiebasis.

Voor de Vlaamse Regering,



Freddy EVENS

Voor de Regering  
van de Republiek Polen,



Piotr STACHAŃCZYK